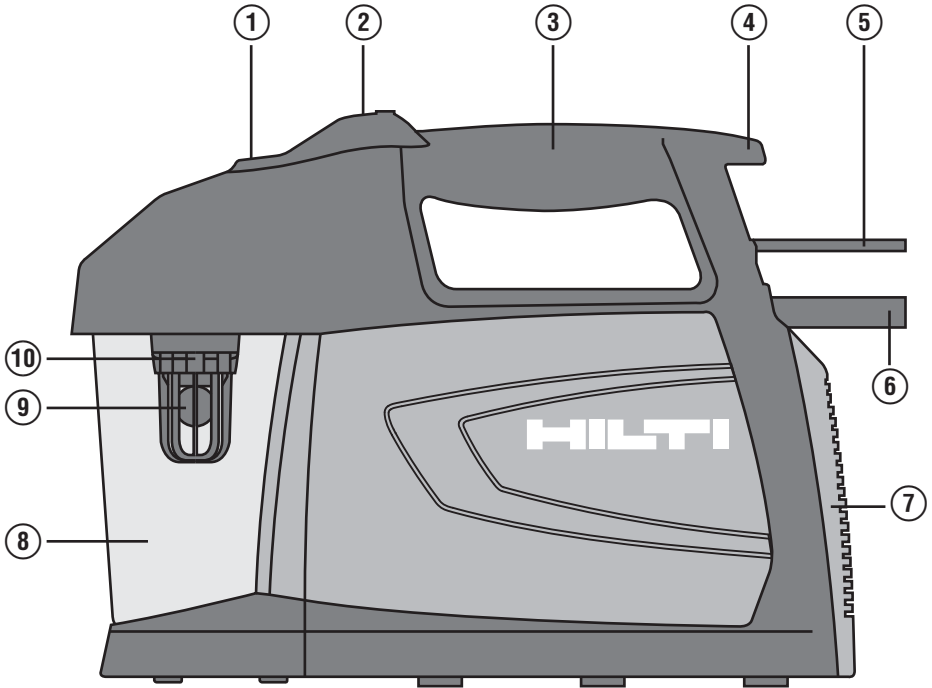


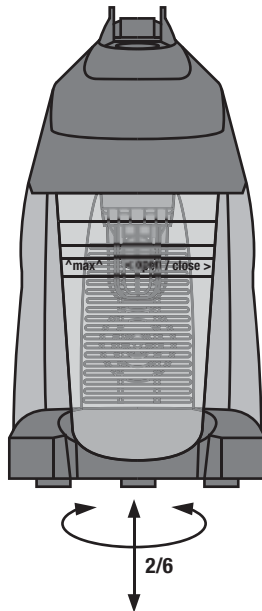
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





ОРИГИНАЛНА ИНСТРУКЦИЯ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ

DD VP-U Вакуумна помпа

Преди работа с уреда прочетете настоящото Ръководство за експлоатация и съблюдавайте указанията в него.

Съхранявайте Ръководството за експлоатация винаги заедно с уреда.

Предавайте уреда на трети лица само заедно с Ръководството за експлоатация.

Съдържание	Страница
1 Общи указания	173
2 Описание	174
3 Резервни части	175
4 Технически данни	175
5 Указания за безопасност	176
6 Въвеждане в експлоатация	178
7 Експлоатация	178
8 Обслужване и поддръжка на машината	179
9 Локализиране на повреди	180
10 Третиране на отпадъци	181
11 Гаранция от производителя за уредите	181
12 Декларация за съответствие с нормите на ЕС (оригинал)	182

1 Числата указват номерата на фигурите към текста. Тях ще намерите в сгънатата част на Ръководството за експлоатация. Разгънете я при изучаването му.

В текста на настоящото ръководство за експлоатация с 'уред' винаги се обозначава вакуумната помпа DD VP-U.

Елементи на уреда, органи за управление и индикация 1

- 1 Манометър
- 2 Ключ Вкл/Изкл
- 3 Ръкохватка
- 4 Кука за кабела
- 5 Мрежов кабел
- 6 Маркуч
- 7 Вентилационни отвори
- 8 Воден сепаратор
- 9 Поплавък
- 10 Кош

1 Общи указания

1.1 Предупредителни надписи и тяхното значение

ОПАСНОСТ

Отнася се за непосредствена опасност, която може да доведе до тежки телесни наранявания или смърт.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Отнася се за възможна опасна ситуация, която може да доведе до тежки телесни наранявания или смърт.

ВНИМАНИЕ

Отнася се за възможна опасна ситуация, която може да доведе до леки телесни наранявания или материални щети.

УКАЗАНИЕ

Препоръки при употреба и друга полезна информация.

1.2 Обяснения на пиктограмите и други указания

Предупредителни знаци



Предупреждение за опасност от общ характер



Предупреждение за опасно електрическо напрежение

Символи



Преди употреба да се прочете Ръководството за експлоатация

Място на данните за идентификация върху уреда

Означението на типа и серийният номер са посочени върху табелката на уреда. Препишете тези данни във Вашето Ръководство за експлоатация и при възникнали въпроси винаги ги съобщавайте на нашето представителство или сервиз.

Тип: _____

Поколение: 01 _____

Сериен №.: _____

2 Описание

2.1 Употреба по предназначение

Помпата е разработена за приложения в комбинация с приспособления за закрепване на вакуумни уреди, които се ползват напр. с диамантено-пробивни машини на Хилти (максимален диаметър на отвора за пробиване 250 мм).

Тя е предвидена само за изтегляне на въздух, но не и за изпомпване на други газове или течности.

В случай, че при работа се трябва да се ползва вода (напр. при диамантено-пробивната технология), има вграден воден сепаратор. Експлоатацията във взривоопасни области (напр. в непосредствена близост до газови резервоари) не е разрешена.

Уредът не е предвиден за ползване от лица (включително деца) с ограничени физически способности, понижена чувствителност или с душевни отклонения или с недостатъчен опит и/или недостатъчни познания.

Проверете електрическите данни върху табелката на двигателя. Експлоатирайте уреда със захранване от електрическата променливотокова мрежа съгласно данните от типовата табелка.

Спазвайте указанията за експлоатация, обслужване и поддръжка, посочени в Ръководството за експлоатация.

Уредът е предназначен за професионална употреба и може да се използва, поддържа и обслужва само от оторизиран и обучен пер-

сонал. Този персонал трябва да бъде инструктиран специално за възникващите опасности при работа с уреда. Уредът и неговите приспособления могат да бъдат опасни, ако бъдат използвани неправомерно от неквалифициран персонал и без съблюдаване на изискванията за работа.

За предотвратяване на наранявания използвайте само оригинални принадлежности и инструменти на Хилти.

2.2 Обем на доставка на вакуумната помпа

- 1 Уред
- 1 Ръководство за експлоатация

3 Резервни части

Воден сепаратор 2

①	Воден сепаратор	412483
---	-----------------	--------

4 Технически данни

Запазени права за технически изменения!

Номинално напрежение	100 V	110 V	230 V	240 V
Номинален ток, виж табелата на двигателя	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Консумирана мощност	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Честота	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Клас на защита	I (защитно заземяване)	I (защитно заземяване)	I (защитно заземяване)	I (защитно заземяване)
Вид защита	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Макс. обемен поток	5 / 6 м ³ /h	6 м ³ /h	6 м ³ /h	6 м ³ /h
Мин. относ. вакуум	700 мбар	700 мбар	700 мбар	700 мбар
Размери (Д x Ш x В)	383 x 154 x 282 мм	383 x 154 x 282 мм	383 x 154 x 282 мм	383 x 154 x 282 мм
Тип мрежов кабел	VCTF 3 x 1,25мм ² , сив	H07RN-F 3G 1мм ² , черен	H07RN-F 3G 1мм ² , черен	H07RN-F 3G 1мм ² , черен
Дължина на мрежовия кабел	4 м	4 м	4 м	4 м
Тегло в съответствие с ЕРТА-Procedure 01/2003	9,6 кг	9,0 кг	9,0 кг	9,0 кг

bg

Номинално напрежение	100 V	110 V	230 V	240 V
Обем вместимост на водния сепаратор	0,5 л	0,5 л	0,5 л	0,5 л
Дължина на маркуча	3 м	3 м	3 м	3 м
Диаметър на маркуча	външен= 14мм, вътрешен= 10мм	външен= 14мм, вътрешен= 10мм	външен= 14мм, вътрешен= 10мм	външен= 14мм, вътрешен= 10мм

Информация за шума (измерено по EN ISO 2151)

Типово ниво на излъчваната шумовата мощност по крива А (за 100V и 120V)	73 dB(A)
Типово ниво на излъчваната шумовата мощност по крива А (за 110V, 230V и 240V)	71 dB(A)

5 Указания за безопасност

ВНИМАНИЕ! Всички указания следва да се прочетат. Съблюдавайте указанията за безопасност в ръководството за експлоатация на използвания електроинструмент на Хилти. При неспазване на указанията могат да възникнат тежки наранявания.

5.1 Работно място



Поддържайте ред на работното място. Дръжте далеч от работното място предметите, с които бихте могли да се нараните. При безпорядък на работната площадка може да възникнат злополуки.

5.2 Безопасност при работа с електроинструменти



a) Щепселът на уреда трябва да е подходящ за контакта. В никакъв случай не се допуска изменение на конструкцията на щепсела. Когато работите със занулени електроуреди, не използвайте адаптори за щепсела. Ползването на

оригинални щепсели и контакти намалява риска от токов удар.

- b) Осигурете защитни мерки за предпазването Ви от електрически удар. Избягвайте контакт на тялото със заземени части, например тръби, отоплителни тела, печки, хладилници.
- c) Съхранявайте неизползвани уреди на места, където не могат да бъдат достигнати от деца. Не допускайте уредът да бъде използван от лица, които не са запознати с него или не са прочели тези инструкции. Когато са в ръцете на неопитни потребители, уредите могат да бъдат опасни.
- d) Преди работи по поддръжка изтеглете щепсела от контакта.
- e) Когато работите с електроуредите на открито, използвайте само удължителни кабели, подходящи за работа на открито. Използването на удължител, предназначен за работа на открито, намалява риска от токов удар.
- f) Проверявайте редовно захранващия кабел на уреда и при повреда се обърнете към оторизиран специалист за подмяна. Ако е повреден захранващият кабел на електроуредите, той трябва да се подмени със специално пригоден захранващ кабел, който може да получите от централите за

обслужване на клиенти. Проверявайте редовно удължителните кабели и ги подменяйте, ако те са повредени. Ако при работа мрежовият или удължителният кабел се повреди, не го докосвайте. Извадете щепсела от контакта. Повредените кабели или удължители представляват опасност от възникване на електрически удар.

5.3 Безопасен начин на работа

- a) **Дръжте деца и странични лица на безопасно разстояние, докато работите с уреда.** Ако вниманието Ви бъде отклонено, може да загубите контрола над електроинструмента.
- b) **Деца следва да се наглеждат, за да се гарантира, че няма да си играят с уреда.**
- c) **Бъдете концентрирани, следете внимателно действията си и постъпвайте предпазливо и разумно при работа с уреда. Не използвайте електроинструмента, когато сте уморени или под влиянието на наркотични вещества, алкохол или упойващи лекарства.** Един миг разсеяност при работа с електроуред може да доведе до изключително тежки наранявания.
- d) **Избягвайте неудобните положения на тялото. Заемете стабилна стойка и пазете равновесие.**

5.4 Безопасно отношение и използване

- a) **Съобразявайте се с влиянието на околната среда. Не оставяйте уреда на открито при дъжд, не го използвайте във влажна или мокра среда. Не използвайте уреда на места, където има опасност от пожар и експлозия.**
- b) **Използвайте само подходящ уред. Не използвайте уреда за цели, за които не е предназначен, а само по предписанието и в изправно състояние.**
- c) **Не използвайте кабела и/или маркуча за цели, за които не е предназначен, например за носене на уреда, за окачване или за издърпване на щепсела от контакта. Повредени или усукани кабели увеличават риска от токов удар.**

- d) **Предпазвайте кабела и маркуча от нагряване, масла, остри ръбове или движещи се части на уреда.**
- e) **Проверете уреда и принадлежностите му за евентуални повреди. Преди по-нататъшна употреба защитните съоръжения или леко повредени части трябва да бъдат проверени за безупречно функциониране по предназначение. Проверете дали подвижните части работят изправно и не блокират, както и дали има повредени части. Всички части трябва да бъдат правилно монтирани и да отговарят на всички условия за обезпечаване на изправна работа на уреда. Повредените защитни съоръжения и части трябва да бъдат ремонтирани или подменени от правоспособен сервиз, ако не е посочено друго в Ръководството за експлоатация.**
- f) **По време на работа пазете уреда и маркуча от външни въздействия, които могат да причинят увреждане на водния сепаратор или на кабела.**

5.5 Допълнителни указания за безопасност

- a) **Съблюдавайте ръководството за експлоатация на използвания диамантено-пробивния уред.**
- b) **Да се избягват стеснения на маркучите, например вследствие замърсяване, притискане или прегъване.**
- c) **Вентилационните отвори на помпата да се поддържат открити и чисти. Осигурете достатъчно разстояние от вентилационните отвори на уреда, за да предотвратите прегряване на уреда.**
- d) **Погрижете се помпата никога да не стои във вода.**
- e) **По време на работа поставяйте помпата върху хоризонтална и суха повърхност и я подсигурете срещу приплъзване.**
- f) **При отказ на електрозахранването или при повреда на работата на уреда вакуумът се запазва още известно време. Незабавно прекратете работата и прове-**

- рете манометъра на помпата и плочата. Подсигурете детайлите срещу падане.
- г) Да не се извършват изменения или преустройства на уреда.
 - h) Да се ползват само оригинални резервни части!
 - и) Изпразнете водния сепаратор преди всяко транспортиране на помпата.

- ж) Осигурете добро осветление на работната площадка.

5.6 Сервиз

Ремонтът на електроинструментите трябва да се извършва само от квалифицирани специалисти и само с оригинални резервни части. По този начин се гарантира съхраняване на безопасността на електроинструмента.

6 Въвеждане в експлоатация



6.1 Монтаж на помпата



Поставете помпата върху суха и хоризонтална повърхност и я подсигурете срещу приплъзване.

Погрижете се за безпрепятствен приток на охлаждащи въздух до помпата. Спазвайте минимално разстояние от 20 см до притока и оттока на охлаждащ въздух.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Кабелите и маркуча не трябва да се сгъват или притискат.

УКАЗАНИЕ

Проверете нивото на водата във водния сепаратор и при необходимост го изпразнете.

Свържете маркуча на помпата с вакуумната плоча.

7 Експлоатация



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

След работи по поддръжката проверявайте уредбата за функциониране и вакуум преди да започнете отново да работите.

7.1 Проверка за функциониране и вакуум

1. Включете щепсела в контакта
2. Включете помпата чрез ключа Вкл / Изкл.
3. След кратък интервал манометърът показва налягане в зелената област.

7.2 Включване на помпата

1. Включете щепсела в контакта.

2. Включете помпата чрез ключа Вкл / Изкл. **УКАЗАНИЕ** За следене на вакуума е вграден манометър.

7.3 Редовно следене по време на експлоатация на помпата

7.3.1 Следене на манометъра

По време на работа редовно наблюдавайте манометъра.

УКАЗАНИЕ

Манометър в зелената област: налице е достатъчно понижено налягане. Манометър в червената област: недостатъчно понижено налягане.

При недостатъчен вакуум прекратете работата.

Проверете системата за неплътности, сгънати маркучи и пр.
При възникване на повреди потърсете производителя или доставчика за поправка.

7.3.2 Следене нивото на водния сепаратор

Редовно проверявайте нивото на водния сепаратор.

УКАЗАНИЕ

Уредбата е съоръжена със защитен вентил, който предпазва помпата от воден удар при пълен резервоар.

Когато защитата сработи, вакуумът спада.

Прекъснете работата и изпразнете водния сепаратор, виж Раздел. 8.2

7.4 Изключване на помпата

1. Изключете помпата чрез ключа Вкл / Изкл.
2. Извадете щепсела от контакта.

8 Обслужване и поддръжка на машината



ВНИМАНИЕ

Преди работи по поддръжка изтеглете щепсела от контакта.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

При неправилно почистване може да се сътраши електрическата безопасност.

8.1 Обслужване на уреда

ВНИМАНИЕ

Преди работи по поддръжка изтеглете щепсела от контакта.

8.2 Изпразване на водния сепаратор 2

1. Свържете маркуча към вакуумната плоча, за да изравните евентуално наличен остатъчен вакуум.
2. Развъртете резервоара от водния сепаратор в посока 'open' (отваряне) и го изтеглете надолу (байонетно съединение).
3. Изпразнете резервоара.

4. Проверете поплавъка.
Поплавъкът трябва свободно да се лежи в коша.

Ако поплавъкът се задържа в горно положение от уплътнението, натиснете поплавъка надолу.

5. Преди да монтирате отново водния сепаратор, почистете горния му ръб.
6. Притиснете блокировката на байонетното съединение към резервоара и го завъртете в посока 'close' (затваряне).
7. Проверете водният сепаратор да е здраво закрепен.

8.3 Почистване на уреда

ВНИМАНИЕ

Не ползвайте разтворители, които могат да увредят пластмасовите части.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Не ползвайте течаща вода, водоструйка или пароструйка. Това може да увреди електрическата безопасност.

1. Почистете уредбата от външната страна с влажна кърпа и малко домакински почистващ препарат.
2. Поддържайте ръкохватките винаги чисти от масла и мазнини.
3. Редовно почиствайте вентилационните отвори със суха и мека четка.

9 Локализиране на повреди

Неизправност	Възможна причина	Отстраняване
Помпата с вакуумната основна плоча работи, но не се достига понижено налягане на вакуумната плоча (показанието на манометъра е в червената област).	Филтърът е замърсен.	Предайте уреда за ремонт.
	Замърсени маркучи, арматури или уплътнения на помпата или на вакуумната основна плоча (воден сепаратор, куплунг и пр.).	Почистете маркучите, арматурите, уплътненията, при необходимост ги подменете.
Помпата работи, но не произвежда вакуум (показанието на манометъра е в червената област).	Работа на голяма височина.	Потърсете други възможности за закрепване.
	Водният сепаратор е пълен.	Изпразнете водния сепаратор.
	Поплавъкът под филтровата вложка се е здраво засмукал.	Свалете водния сепаратор, извадете поплавъка.
	Водният сепаратор е неуплътнен, повреден или не е монтиран.	Монтирайте водния сепаратор, при повреда го подменете.
Помпата не може да се пусне.	Маркучът е повреден или притиснат.	Предайте уреда за ремонт.
	Помпата е дефектна.	Предайте уреда за ремонт.
	Липсва ток	Проверете предпазителите и кабелите. Проверете положението на на ключа. Проверете дали захранващото напрежение съответства на изписаното върху типовата табелка.
Помпата се изключва самостоятелно.	Помпата е дефектна.	Предайте уреда за ремонт
	Защитата от прегряване е сработила.	Оставете уреда да се охлади. Уредът автоматично ще се включи отново. Проверете вентилационните отвори, при необходимост ги почистете. Проверете захранващото напрежение.
Водният сепаратор не може да бъде свален.	В системата все още има вакуум.	Обезвъздушете помпата чрез присъединяване на маркуча към вакуумната основна плоча.

10 Третиране на отпадъци



В по-голямата си част уредите на Хилти са произведени от материали за многократна употреба. Предпоставка за многократното им използване е тяхното правилно разделяне. В много страни фирмата Хилти вече е създадала организация за приемане на Вашите употребявани уреди. По тези въпроси се обърнете към центъра за клиентско обслужване на Хилти или към търговско-техническия Ви консултант.



Само за страни от ЕС

Не изхвърляйте електроуреди заедно с битови отпадъци!

Съобразно Директивата на ЕС относно износени електрически и електронни уреди и отразяването ѝ в националното законодателство износените електроуреди следва да се събират отделно и да се предават за рециклиране според изискванията за опазване на околната среда.

11 Гаранция от производителя за уредите

Хилти гарантира, че доставеният уред е без дефекти в материала и производствени дефекти. Тази гаранция важи само при условие, че уредът се използва правилно, поддържа се и се почиства съобразно Ръководството за експлоатация на Хилти, и се съблюдава техническата цялост на уреда, т.е. използват се само оригинални консумативи, резервни части и принадлежности на Хилти.

Настоящата гаранция включва безплатен ремонт или безплатна подмяна на дефектиралите части през целия период на експлоатация на уреда. Части, които подлежат на нормално износване, не се обхващат от настоящата гаранция.

Всякакви претенции от друго естество са изключени, ако не са налице други

задължителни местни разпоредби. По-специално Хилти не носи отговорност за преки или косвени дефекти или повреди, загуби или разходи във връзка с използването или поради невъзможността за използване на уреда за някаква цел. Изрично се изключват всякакви неофициални уверения, че уредът може да се използва или е подходящ за определена цел.

При установяване на даден дефект уредът или отделните му части трябва да се изпратят незабавно за ремонт или подмяна на съответния доставчик на Хилти.

Настоящата гаранция обхваща всички гаранционни задължения от страна на Хилти и замества всички предишни или настоящи декларации, писмени или устни уговорки относно гаранцията.

bg

12 Декларация за съответствие с нормите на ЕС (оригинал)

Обозначение:	Вакуумна помпа
Обозначение на типа:	DD VP-U
Поколение:	01
Година на производство:	2009

Декларираме на собствена отговорност, че този продукт отговаря на следните директиви и стандарти: 2006/95/EG, 2004/108/EG, 2006/42/EG, 2011/65/EC, EN 60335-1, EN ISO 12100.

Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012



Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond

01/2012

Техническа документация при:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185